

# **SUBMARINO**

## **Rivista Luso-italiana di Studi Comparati**

Con il patrocinio:



Ambasciata del Portogallo a Roma



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI TORINO

Obra publicada com o apoio do Camões – Instituto da Cooperação e da Língua  
Opera pubblicata con l'appoggio del Camões – Istituto della Cooperazione e della Lingua



Obra apoiada pela Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas  
Opera appoggiata dalla Direzione Generale del Libro, degli Archivi e delle Biblioteche



GOVERNO DE  
**PORTUGAL**

SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA

### **SUBMARINO 01**

Rivista Luso-italiana di Studi Comparati

Direttore responsabile: Carlo Cerrato

Immagine in copertina: DDiArte

Copertina e progetto grafico: Marco Avoletta

Realizzazione editoriale: Arun Maltese ([www.bibliobear.com](http://www.bibliobear.com))

ISSN: 2465-2423

Registrazione Tribunale di Asti 1873/15 del 23 dicembre 2015

© António Gedeão, SPA 2013.

© Vitorino Nemésio, SPA 2013.

© Herdeiros de Ruy Belo e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Herdeiros de Carlos de Oliveira e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Armando Silva Carvalho e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© Gastão Cruz e Assírio & Alvim / Grupo Porto Editora.

© 2015 Scritturapura Casa Editrice Soc. Coop.

[www.scritturapura.com](http://www.scritturapura.com)

Via XX settembre 126, 14100 – Asti

Tutti i diritti riservati

Finito di stampare a dicembre 2015 da Asti Grafica S.n.c. - Asti (At)

# SUBMARINO

SCRITTURAPURA  
CASA EDITRICE

#### COMITATO DIRETTIVO

António Fournier  
Alessandro Granata Seixas  
Manuele Masini

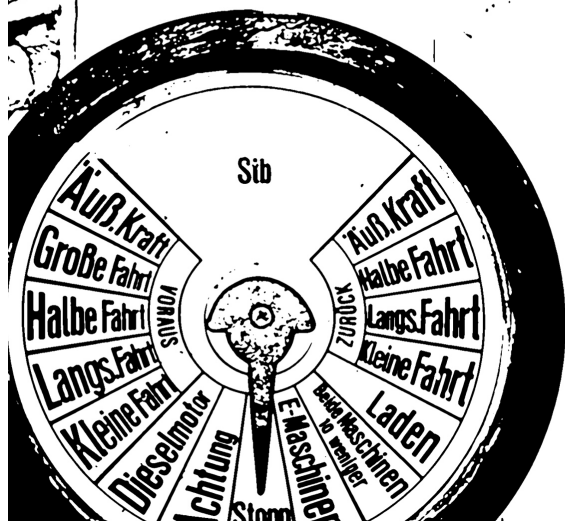
#### COMITATO REDAZIONALE

Alberto Taddei, Gaia Bertoneri,  
Giuliana Magli, Paola Martini

#### COMITATO SCIENTIFICO

Albano Martins, Alberto Carvalho,  
Fernando Cabral Martins, Fernando  
J. B. Martinho, Gastão Cruz,  
Giancarlo Depretis, Giulia Lanciani,  
Gustavo Rubim, Horácio Costa, João  
Barrento, João Camilo dos Santos,  
João Rui de Sousa, Jorge Fernandes  
da Silveira, Jorge Silva Melo, Maria  
Fernanda de Abreu, Manuel Frias  
Martins, Onésimo Teutónio  
de Almeida, Rita Marnoto,  
Silvina Rodrigues Lopes, Xosé  
Manuel Dasilva

# SUBMARINO



dove ha scritto una tesi dottorale sui personaggi dell'*Iliade*. Ha insegnato letterature lusofone presso l'Università di Cambridge. È stata co-editrice della rivista *Ítaça: Cadernos de Ideias, Textos & Imagens* (2009-2011) ed è attualmente una delle editrici del progetto indipendente Enfermaria 6 ([www.enfermaria6.com](http://www.enfermaria6.com)). Ha pubblicato due libri di poesia: *Lugano* (2011) e *Teatro de Rua* (2013).

**VASCO GRAÇA MOURA** (Porto, 1942 - Lisbona, 2014). Poeta, romanziere, saggista, traduttore. Nel 1983 abbandona definitivamente la professione di avvocato per dedicarsi esclusivamente alla letteratura e alla traduzione. Esordì nel 1963 con il volume *Modo Mudando*. Ha tradotto opere di Shakespeare, Molière, Racine, Corneille, e soprattutto di Dante e Petrarca, traduzioni per le quali ha ricevuto diversi riconoscimenti. Ha vinto fra gli altri i premi di Poesia del Pen Club e dell'Associazione portoghese degli scrittori, il premio Fernando Pessoa e la medaglia d'oro città di Firenze per le sue traduzioni di Dante. L'intera opera poetica è stata riunita in *Poesia Reunida* (2012). In Italia è uscita l'antologia *L'ombra delle figure* (1993).

**VERGÍLIO ALBERTO VIEIRA** (Amares, 1950) Poeta, scrittore, critico letterario. Tra le sue opere poetiche spiccano: *As Sequências de Pégaso* (1990), *O Caminho da Serpente* (1992), *A Imposição das Mãos* (1999), *Cidade Irreal e Outros Poemas* (2003) e *Papéis de Fumar* (2006). Oltre a vari libri di critica letteraria, è autore di un diario, *A Invenção do Adeus* (1994), e di un volume sulla scrittura creativa: *As Palavras são como as Cerejas* (2001). È co-fondatore

e editore, insieme a José Manuel de Vasconcelos, della rivista letteraria *delphica*.

**VICENTE JORGE SILVA** (Funchal, 1946) Giornalista, regista, intellettuale, ex-politico. Figura di spicco del giornalismo portoghese odierno, ha diretto il giornale *Comércio do Funchal*, è stato vice-direttore del settimanale *Expresso* e co-fondatore e primo direttore di *Público*. Collabora attualmente come opinionista politico per il settimanale *Sol*. Il suo ultimo lavoro come regista è stato il documentario *As Ilhas Desconhecidas* (2009) ispirato all'opera omonima dello scrittore portoghese Raul Brandão.

**VIRGINIA BOANO** Laureata in Traduzione presso l'Università di Torino con una tesi sul racconto infantile *O Gato Malbado e a Andorinha Sinhá* di Jorge Amado. Ha tradotto il racconto "Quando i cani si ammutinano" di José Jorge Letria per l'antologia *Bestiario lusitano* (2014).

**VITORINO NEMÉSIO** (Terceira, 1901 - Lisbona, 1978) Scrittore, poeta, saggista, professore universitario. Fu uno dei fondatori della rivista *Presença* e successivamente direttore della *Revista de Portugal* da lui fondata. Scrittore di grande eleganza formale, attento a diverse tematiche, ha coltivato sia la prosa che la poesia. Tra i volumi di poesia spiccano *O Bicho Harmonioso* (1938), *Limite de Idade* (1971) e *Sapateia Açoriana* (1976). Il romanzo *Mau Tempo no Canal* (1944), vera e propria anatomia dell'immaginario dell'arcipelago delle Azzorre, è una delle opere narrative più importanti del suo tempo.

# INDICE

## **PERISCOPIO**

Sotto il segno dei Pesci

## **PASSEGGERO**

Cesare Pavese

## **PORTOGHESE SOAVE**

a cura di António Fournier

Fernando J.B. Martinho

## **LAVORARE STANCA**

Vicente Jorge Silva

## **IL LUOGO INABITABILE**

Jorge Silva Melo

## **CESARE PAVESE: L'UOMO AMPUTATO**

Jorge Silva Melo

## **CESARE PAVESE: COME UN SUSSURRO TUTTO PER ME**

Francisco Duarte Mangas

## **AFFILARE LA MALINCONIA**

Pedro Mexia

## **E AVRÀ I TUOI OCCHI**

António Fournier

## **FÉRIAS DE AGOSTO**

Henrique Manuel Bento Fialho

## **CESARE PAVESE**

Vicente Jorge Silva

## **[FUNCHAL-TORINO, ANDATA E RITORNO]**

Jorge Velhote

## **CESARE PAVESE: UN DOLORE**

p. 1

p. 5

p. 7

p. 32

p. 34

p. 37

p. 41

p. 44

p. 46

p. 48

p. 52

p. 54

p. 58

## **PERICOLOSO COME UN PENSIERO**

João Camilo

## **RICORDO DI PAVESE**

Fernando de Castro Branco

## **A TE PAVESE: QUELLO CHE È DI CESARE E QUELLO CHE È MIO**

José Emílio-Nelson

## **EXCURSUS SUL DIO-CAPRONE DI PAVESE**

Fernando Pinto do Amaral

## **IL MESTIERE DI SCRIVERE**

António José Borges

## **IL MESTIERE DI VIVERE: L'ARTE DELL'ESSERE, NON SOLO DELL'ESISTERE**

Rui Guilherme Gabriel

## **LE OMBRE**

Paulo Rodrigues Ferreira

## **LA PREOCCUPAZIONE DI COMPORRE**

Tatiana Faia

## **LETTORI DI PAVESE A LISBONA: 2008-2015**

## **SONAR**

## **OMAGGIO A PAVESE**

a cura di António Fournier

Albano Martins

## **AO OUVIDO DE PAVESE**

p. 60

p. 62

p. 66

p. 68

p. 71

p. 76

p. 80

p. 82

p. 89

p. 91

p. 97

- Trad. Manuele Masini  
**ALL'ORECCHIO DI PAVESE**
- Amadeu Baptista p. 98  
**A NOITE DE PAVESE**  
Trad. Alessandro Granata Seixas  
**LA NOTTE DI PAVESE**
- Ana Luísa Amaral p. 100  
**LEÕES DE AZUL**  
Trad. Alessandro Granata Seixas  
**LEONI AZZURRI**
- Ana Salomé p. 102  
**ODE PAVESE**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**ODE PAVESE**
- António Osório p. 103  
**PRIMEIRO OS OLHOS**  
Trad. Manuele Masini  
**PRIMA GLI OCCHI**
- Carlos Leite p. 104  
**EM MARÇO PRENDE-SE-TE O VELHO AOS OLHOS E JULGAS**  
Trad. Paola D'Agostino  
**A MARZO TI SI IMPIGLIA IL VECCHIO AGLI OCCHI E CREDI**
- Casimiro de Brito p. 105  
**UM FRAGMENTO DO LIVRO DAS QUEDAS**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**UN FRAMMENTO DEL LIBRO DELLE CADUTE**
- Catarina Nunes de Almeida p. 106  
**CÂNTICO PLATÓNICO (A CESARE PAVESE)**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**CANTICO PLATONICO (A CESARE PAVESE)**
- Emanuel Jorge Botelho p. 107  
**TURIM, AGOSTO DE 1950,**
- NOITE DE 26 PARA 27**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**TORINO, AGOSTO DEL 1950, NOTTE TRA IL 26 E IL 27**
- Francisco Duarte Mangas p. 108  
**A PEDRA CABISBAIXA**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**LA PIETRA A CAPO CHINO**
- Henrique Manuel Bento Fialho p. 109  
**SOLIDÃO**  
Trad. Livia Roggero  
**SOLITUDINE**
- Isabel Cristina Pires p. 110  
**CONNIE DOWLING**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**CONNIE DOWLING**
- João Bosco da Silva p. 111  
**AS FOGUEIRAS DE PAVESE E RUM PÉCOUL**  
Trad. António Fournier  
**I FALÒ DI PAVESE E RUM PÉCOUL**
- João Rasteiro p. 113  
**SE A BOCA VIRAR FACA CORTARÁ OS LÁBIOS**  
Trad. Matteo Rei  
**SE LA BOCCA DIVENTA LAMA TAGLIERÀ LE LABBRA**
- João Rui de Sousa p. 115  
**CHEGAR AO ALTO**  
Trad. Alessandro Granata Seixas  
**ARRIVARE ALLA VETTA**
- José Agostinho Baptista p. 116  
**VINDIMA**  
Trad. Manuele Masini  
**VENDEMMIA**
- José de Sainz-Trueva p. 117  
**DA TUA MORTE**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**DELLA TUA MORTE**

- José Jorge Letria p. 119  
**ODE A PAVESE OU O OFÍCIO DE VIVER PARA ALÉM DA MORTE**  
 Trad. Orietta Abbati  
**ODE A PAVESE O IL MESTIERE DI VIVERE OLTRE LA MORTE**
- José Manuel de Vasconcelos p. 120  
**HOTEL ROMA, TURIM AGOSTO DE 1950**  
 Trad. Alessandro Granata Seixas  
**HOTEL ROMA, TORINO AGOSTO 1950**
- José Manuel Mendes p. 121  
**ELEGIA**  
 Trad. Gaia Bertoneri  
**ELEGIA**
- Laura Moniz p. 122  
**PALÍNDROMA**  
 Trad. Alessandro Granata Seixas  
**PALINDROMO**
- Luis Quintais p. 123  
**AGOSTO OU TURIM (MEMÓRIA DE CESARE PAVESE)**  
 Trad. Manuele Masini  
**AGOSTO O TORINO (RICORDO DI CESARE PAVESE)**
- Miguel-Manso p. 124  
**TURIM, HOTEL ROMA**  
 Trad. António Fournier  
**TORINO, HOTEL ROMA**
- Nuno Júdice p. 125  
**CESARE PAVESE**  
 Trad. Orietta Abbati  
**CESARE PAVESE**
- Ruy Ventura p. 126  
**RESPOSTA A CESARE PAVESE**  
 Trad. Gaia Bertoneri  
**RISPOSTA A CESARE PAVESE**
- Vasco Graça Moura p. 128  
**OFÍCIO DE MORRER**  
 Trad. Giancarlo Depretis  
**IL MESTIERE DI MORIRE**
- Vergílio Alberto Vieira p. 130  
**CESARE PAVESE**  
 Trad. Manuele Masini  
**CESARE PAVESE**
- ECHI DI UNA CANZONE SOTTOMARINA** p. 133  
 a cura di António Fournier
- Alberto de Oliveira p. 142  
**BÍBLIA DE SONHO**  
 Trad. Matteo Rei  
**BIBBIA DEL SOGNO**
- Camilo Pessanha p. 143  
**VÊNUS**  
 Trad. Matteo Rei  
**VENERE**
- Vitorino Nemésio p. 144  
**ODE AO MAR**  
 Trad. Manuele Masini  
**ODE AL MARE**
- Sophia de Mello Breyner Andresen p. 147  
**FUNDO DO MAR**  
 Trad. Carlos Martins / Silvana Urzini  
**FONDALE MARINO**
- Carlos de Oliveira p. 148  
**O FUNDO DAS ÁGUAS**  
 Trad. Serena Cacchioli  
**IL FONDO DELLE ACQUE**
- Cabral do Nascimento p. 149  
**O PEIXE DE AQUÁRIO**  
 Trad. Alessandro Granata Seixas  
**IL PESCE D'ACQUARIO**
- António Gedeão p. 150  
**POEMA DO HOMEM-RÃ**

- Trad. Alessandro Granata Seixas  
**POEMA DELL'UOMO RANA**
- Rui Knopfli p. 152  
**CHAVE**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**CHIAVE**
- Edmundo de Bettencourt p. 153  
**AS MENINAS VELHAS**  
Trad. Donatella Bisutti  
**LE SIGNORINE VECCHIE**
- Ruy Belo p. 155  
**FALA DE UM HOMEM AFO-  
GADO AO LARGO DA SE-  
NHORA DA GUIA NO DIA 31  
DE AGOSTO DE 1971**  
Trad. António Fournier  
**DISCORSO DI UN UOMO AN-  
NEGATO AL LARGO DI SEN-  
HORA DA GUIA IL 31 AGOSTO  
1971**
- Armando Silva Carvalho p. 158  
**SANGUÍNEAS ÁGUAS**  
Trad. Manuele Masini  
**SANGUIGNE ACQUE**
- Herberto Helder p. 159  
**NENHUM CORPO É COMO  
ESSE, MERGULHADOR, CO-  
ROADO**  
Trad. Manuele Masini  
**NESSUN CORPO È COME  
QUELLO, SOMMOZZATORE,  
CORONATO**
- Francisco José Viegas p. 160  
**O PESO DO CORPO**  
Trad. Giorgia Casara  
**IL PESO DEL CORPO**
- Luís Miguel Nava p. 161  
**OS ROSTOS NÁUFRAGOS**  
Trad. Manuele Masini  
**I VOLTI NAUFRAGHI**
- António Ramos Rosa / Casimiro de Brito p. 162  
**NA GRUTA SUBMERSA**  
Trad. Andrea Ragusa  
**NELLA GROTTA SOMMERSA**
- João Rui de Sousa p. 163  
**NO VAGAR DOS ROCHEDOS**  
Trad. Alessandro Granata Seixas  
**NELLA LENTEZZA DEGLI  
SCOGLI**
- Nuno Júdice p. 164  
**EXISTÊNCIA SUBMARINA**  
Trad. Giancarlo Depretis  
**ESISTENZA SOTTOMARINA**
- Gastão Cruz p. 165  
**O NADADOR**  
Trad. Giancarlo Depretis  
**IL NUOTATORE**
- Fernando Pinto do Amaral p. 166  
**AGOSTO**  
Trad. Carlos Martins / Silvana Urzini  
**AGOSTO**
- Vasco Graça Moura p. 167  
**O TU FLUTUANTE**  
Trad. Giancarlo Depretis  
**IL TU FLUTTUANTE**
- Al Berto p. 169  
**VISITATIONE**  
Trad. Giancarlo Depretis  
**VISITATIONE**
- Luísa Dacosta p. 170  
**MARÉS**  
Trad. Gessica Artero  
**MAREE**
- Ruy Ventura p. 171  
**SUBMERSÃO**  
Trad. Gaia Bertoneri  
**SOMMERSIONE**